

佛陀的啟示

(What the Buddha Taught)

2021-04-25

尾註版

修訂（勘誤）表

修訂日期：2021-09-01

頁碼	修訂前	修訂後	備註
第 5 頁 前言 (自序)	(空白處)	(照片) 尊者 化普樂·羅睺羅 長老 Walpola Rahula Thero (1907–1997) (取材自 cited from: https://www.youtube.com/watch?v=UMWJxzj-OCK , maybe in Sinhala language , 可能為 僧伽羅語 ; Walpola Rahula Institute for Buddhist Studies)	增加 化普樂·羅睺羅尊者 (Ven. Walpola Rahula) 之照片。
第 12 頁 第一章	名字有什麼相干？我們叫做玫瑰的，叫任何別的名字，仍然一樣的芬芳。	名字有什麼相干？我們叫做玫瑰的，叫任何別的名字，仍然一樣的芬芳。(加註)	語出莎士比亞劇作《羅密歐與朱麗葉》第二幕·第二場。
第 12 頁 第一章	這不僅再與理性和心靈有關的事情為然。	這不僅在與理性和心靈有關的事情為然。	
第 14 頁 第一章	佛 <u>知到</u> 這不相識的青年是在他名下出家的。	佛知道這不相識的青年是在他名下出家的。	
第 16 頁 第一章	佛又說：「比丘們啊！我說離垢祛染， <u>是對有知見的人說的，不是對無知無見的人說的啊！</u> 」	佛又說：「比丘們啊！我說，有知有見能帶來漏盡，無知無見是不會帶來漏盡的！」	<u>重要修訂。</u> 參原注 41。
第 16 頁 第一章	佛的教誡曾被形容為 <u>chipasika</u> ，就是請你自己「來看」，	佛的教誡曾被形容為 <u>chi-passika</u> ，就是請你自己「來看」，	參原注 41。
第 16 頁 第一章	可敬的喬答摩啊！婆羅門教的古聖典是經過往哲口口相傳，直至於今今從未中斷。	可敬的喬答摩啊！婆羅門教的古聖典是經過往哲口口相傳，直至於今從未中斷的。	

第25頁 第二章	輕易將它譯為「苦難」或「痛苦」， 反到 令人生起不合適而錯誤的意念。	輕易將它譯為「苦難」或「痛苦」，反倒令人生起不合適而錯誤的意念。	
第36頁 第二章	從這一觀點看，一切經濟、政治、與社會的 根本 ，都在這自私的渴愛。	從這一觀點看，一切經濟、政治、與社會問題的根本，都在這自私的渴愛。	
第36頁 第三章	佛就曾告訴羅吒波羅：「世人常感不足，夢寐以求，乃成為『渴（愛）』的奴隸。」	佛就曾告訴羅吒波羅：「世人常感不足，夢寐以求，乃成為『渴（愛）』的奴隸。」 ^{加注}	『世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。』大王！這是第四個法的總說被那有知、有見的世尊、阿羅漢、遍正覺者誦說，我知道、看到、聽到那些後而從在家出家，成為非家生活。 ..., ..., ... 護國尊師說：『世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。』護國先生！應該怎樣看見這所說的義理呢？」 「大王！你怎麼想：你統治富庶的俱盧嗎？」 「是的，護國先生！我統治富庶的俱盧。」 「大王！你怎麼想：如果有值得信賴、可靠的男子從東方來這裡，他抵達後這

		<p>麼說：『真的，大王！你應該知道，我從東方來，在那裡，看見一個富庶、繁榮，人口眾多，人群擁擠的大地方，在那裡，有許多象兵、馬兵、車兵、步兵，在那裡，有許多財穀，在那裡，有許多未加工與已加工的金幣、金條，在那裡，有許多可取用的女人，就以[你]目前的力量應該有能力征服，征服[它]，大王！』你會怎麼作？」</p> <p>「護國先生！我們會征服後統治它。」</p> <p>「大王！你怎麼想：如果有值得信賴、可靠的男子從西方……從北方……從南方……從海外來這裡，他抵達後這麼說：『真的，大王！你應該知道，我從海外來，在那裡，看見一個富庶、繁榮，人口眾多，人群擁擠的大地方，在那裡，有</p>
--	--	---

		<p>許多象兵、馬兵、車兵、步兵，在那裡，有許多財穀，在那裡，有許多未加工與已加工的金幣、金條，在那裡，有許多可取用的女人，就以[你]目前的力量應該有能力征服，征服[它]，大王！』你會怎麼作？」</p> <p>「護國先生！我們會征服後統治它。」</p> <p>「大王！這是關於『世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。』被那有知、有見的世尊、阿羅漢、遍正覺者誦說，我知道、看到、聽到那些後而從在家出家，成為非家庭生活。」</p> <p>「不可思議啊，護國先生！未曾有啊，護國先生！這被那有知、有見的世尊、阿羅漢、遍正覺者多麼善說：『世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。』護國先</p>
--	--	--

		<p>生！確實，世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。」</p> <p>（中部 82 經/護國經(王品[9])(莊春江譯) https://agama.buddhason.org/MN/MN082.htm）</p> <p>~~~~~</p> <p>“大王，世間不完美、不圓滿，人們常做渴愛的奴僕。這是世尊·阿羅漢·等正覺有知有見，為人解釋的第四種法。我因為知道、看見、聽見這種法而出家。</p> <p>“大王，世尊·阿羅漢·等正覺有知有見，為人解釋這四種法。我因為知道、看見、聽見這四種法而出家。”</p> <p>..., ..., ...</p> <p>“賴吒和羅賢者，賴吒和羅賢者說世間不完美、不圓滿，人們常做渴愛的奴僕。我應怎樣理解這個道理呢？”</p> <p>“大王，你認為怎樣，繁榮的俱盧</p>
--	--	--

			<p>國是由你統治的嗎？”</p> <p>“賴吒和羅賢者，繁榮的俱盧國是由我統治的。”</p> <p>“大王，你認為怎樣，假如有一個你信賴的人從東方來你那裏，對你說：‘大王，真好了！你要知道，我從東方來，在那裏看見一個富庶、繁榮、人口眾多的大國，那裏有很多象兵、馬兵、車兵、步兵，很多象牙，很多金子與金飾，很多少女，以你的兵力，一定能夠征服它。大王，征服它吧。’你將會怎樣做呢？”</p> <p>“賴吒和羅賢者，我會征服它，然後統治它。”</p> <p>……南方……</p> <p>……西方……</p> <p>……北方……</p> <p>“大王，你認為怎樣，假如有一個你信賴的人從海外來你那裏，對你說：‘大王，真好了！你要知道，我從海</p>
--	--	--	---

		<p>外來，在那裏看見一個富庶、繁榮、人口眾多的大國，那裏有很多象兵、馬兵、車兵、步兵，很多象牙，很多金子與金飾，很多少女，以你的兵力，一定能夠征服它。大王，征服它吧。’ 你將會怎樣做呢？”</p> <p>“賴吒和羅賢者，我會征服它，然後統治它。”</p> <p>“大王，就是這個道理，世尊·阿羅漢·等正覺說世間不完美、不圓滿，人們常做渴愛的奴僕。我因為知道、看見、聽見這種法而出家。”</p> <p>“賴吒和羅賢者，真是罕見，真是少有！世尊·阿羅漢·等正覺有知有見，善說‘世間不完美、不圓滿，人們常做渴愛的奴僕’這個道理。賴吒和羅賢者，世間真的是不完美、不圓滿的，人們真的是常做渴愛</p>
--	--	--

			的奴僕的！” （蕭式球 譯， 中部 八十二· 賴 吒 和 羅 經 http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&id=263&page_id=103:126
第 37 頁 第三章	但在佛教的「業」的理論中，它具有一個特別的意義：僅指「有意的行為」，而不指有的行為。	但在佛教的「業」的理論中，它具有一個特別的意義：僅指「有意的行為」，而不指所有的行為。	漏植。
第 39 頁 第三章	兒童的身體與心智機能都非常嬌嫩、柔弱，可是其中卻含有成長為發育完全的成人的勢能。	兒童的身體與心智機能都非常嬌嫩、柔弱，可是其中卻含有成長為發育完全的成人的勢能。	誤置分段（符號）。
第 40 頁 第四章	這聖諦名為苦滅聖諦，也就是涅槃。巴利文作 <u>Ñāṇa</u> ，但梵文的 Nirvana 更為人所廣知。 要想徹底祛除苦的根本——渴（愛）。這在前面已經講過，所以涅槃也叫做斷愛。	這聖諦名為苦滅聖諦，也就是涅槃。巴利文作 Nibbāna，但梵文的 Nirvana 更為人所廣知。 要想徹底祛除苦的根本——渴（愛）；這在前面已經講過，所以涅槃也叫做斷愛。	<u>重要修訂。</u>
第 43 頁 第四章	這部經裡有關部份的要義如次：	這部經中有關此部份的要義如次：	文意更清晰，以避免誤會。

<p>第 48 頁</p> <p>第四章</p>	<p>舍利弗的答案具有高度的哲學意味，而不是一般所能了解的。他說：「沒有感覺本身就是快樂。」</p>	<p>舍利弗的答案具有高度的哲學意味，而不是一般所能了解的。他說：「沒有感覺本身就是快樂。」^(加註)</p>	<p>重要修訂。</p> <p>「學友們！這涅槃是樂的，這涅槃是樂的。」</p> <p>當這麼說時，尊者優陀夷對尊者舍利弗這麼說：</p> <p>「舍利弗學友！但，當在這裡沒有被感受的，在這裡有什麼樂呢？」</p> <p>「學友！但，當在這裡沒有被感受的，在這裡這就是樂。學友！有這五種欲，那五種呢？能被眼識知，令人想要的、可愛的、合意的、可愛樣子的、伴隨欲的、貪染的色；能被耳識知，……（中略）聲音；能被鼻識知，……（中略）氣味；能被舌識知，……（中略）味道；能被身識知，令人想要的、可愛的、合意的、可愛樣子的、伴隨欲的、貪染的所觸，學友！這些被稱為五種欲，學友！凡緣這五種欲生起的樂與喜悅，這被稱為欲樂。</p> <p>學友！比丘從離欲、[離不善法後，進入後住於有尋、有伺，離而</p>
--------------------------	--	---	--

		<p>生喜、樂的]初禪，學友！如果比丘以此住處住時，與欲俱行的想與作意生起，那是他的疾病。學友！猶如樂者如果生起苦，那只在疾病時，同樣的，那些與欲俱行的想與作意生起，那是他的疾病，學友！又，疾病被世尊說為苦，學友！以這法門，這應該被認知：涅槃是樂的。</p> <p>..., ..., ...</p> <p>再者，學友！比丘超越一切無所有處後，進入後住於非想非非想處，學友！如果比丘以此住處住時，與無所有處俱行的想與作意生起，那是他的疾病。學友！猶如樂者如果生起苦，那只在疾病時，同樣的，那些與無所有處俱行的想與作意生起，那是他的疾病，學友！又，疾病被世尊說為苦，學友！以這法門，這應該被認知：涅槃是樂的。</p> <p>再者，學友！比丘超越一切非想非非想處後，進入後住於想受滅，並且以慧看見後，他的煩惱被滅</p>
--	--	--

			<p>盡，學友！以這法門，這應該被認知：涅槃是樂的。」</p> <p>AN.9.34</p> <p>Nibbānasukhasutta 增支部 9 集 34 經/涅槃樂經(莊春江譯)</p> <p>https://agama.buddhason.org/AN/AN1487.htm</p>
第 50 頁 第五章	實在是一樁遺憾之至的事情。	實在是一樁遺憾之至的事情。	

第 51 頁 第五章	正念（亦作正志）	正念 ^{（加註）}	<p>法嚴法師譯作：「正念（亦作正志）。」「正念」巴利語：sammā sati，英譯為 right mindfulness or attentiveness；一般中譯為正念。因「正思」也有譯為「正志」，所以為避免混淆、誤會，刪除「（亦作正志）」。</p> <p>mindfulness 記住；留心；警覺；小心 attentiveness 注意；專注；關注。</p> <p>sammāsaṅkappa，right thoughts or intentions。正思（惟）、正志。Saṅkappa，思惟，意圖，目的（thought，intention，purpose，plan）。</p>
第 52 頁 第五章	正念（或正志）（即所謂身、受、心、法之四念處——澄基註）就是對於（一）身體的活動，	正念 ^{（加註）} 就是對於（一）身體的活動，	慧炬出版社版：（即所謂身、受、心、法之四念處——澄基註）

第 52 頁 第五章	將注意集中於呼吸（ <u>數息法</u> ），是一種很有名的方法，可以從鍛鍊身體而達到精神的開展。此外，尚有多種修習禪觀的方法，也都以急中注意於身體為發展正念的途徑。	將注意集中於呼吸（數息法、觀出入息法），是一種很有名的方法，可以從鍛鍊身體而達到精神的開展。此外，尚有多種修習禪觀的方法，也都以 <u>集中</u> 注意於身體為發展正念的途徑。	
第 52 頁 第五章	關於情緒的感受，行者必須對 <u>各種感受，不愉快的</u> 、中性的、以及它們在他體內生起及消失的過程，無不了了分明。	關於情緒的感受，行者必須對各種感受，愉快的、不愉快的、中性的；以及它們在他體內生起及消失的過程，無不了了分明。	<u>重要修訂。</u>
第 53 頁 第五章	這禪定一般都誤叫它做出神或神遊（ <u>編者註：出神或神遊，是道教的一種特殊禪定，與佛教禪定不同，切須分別</u> ），修到初禪的時候，	這禪定一般都誤叫它做出神或神遊 ^{（加註）} ，修到初禪的時候，	
第 53 頁 第五章	修到初禪的時候，行者若干強烈的慾望以及不健全的思想如 <u>淫佚、瞋忿、貪睡、掉悔、疑法</u> （五蓋）等，一時盡除。	修到初禪的時候，行者若干強烈的慾望以及不健全的思想如淫慾、瞋忿、貪睡、掉悔、疑法（五蓋）等，一時盡除。	

<p>第 53 頁</p> <p>第五章</p>	<p>到二禪的境界時，所有思想的活動全部被抑制，從而產生內淨支及一心支，同時保留喜支與樂支。三禪時，喜支因為是<u>一至</u>種動態的感受，也消失了。</p>	<p>到二禪的境界時，所有思想的活動全部被抑制，從而產生內淨支及一心支^(加註)，同時保留喜支與樂支。三禪時，喜支因為是一種動態的感受，也消失了。</p>	<p>(加註) 內淨（支），英文 tranquillity，巴利語 Passaddhi， （pa+sambh（梵 pra+wrambh）使平靜、平息）， 【陰】輕安。 （《巴漢詞典》明法尊者增訂）。 passaddhi：f· [cf· passaddha，BS k· praśrabdhi，pra srabdhi] 輕安，安息，止· - sambojjhaṅga 輕安等覺支·（漢譯パーリ語辭典 黃秉榮譯）。 Passaddhi, (f.) [fr. pa+śrambh] calmness, tranquillity, repose, serenity (PTS Pali-English dictionary The Pali Text Society's Pali-English dictionary). 一心（支），英文 ‘one-pointedness’ of mind，巴利語 ekaggatā：f· [ekagga-tā] 一境性。 （漢譯パーリ語辭典 黃秉榮譯）。 Ekaggatā， （eka+agga+tā）， 【陰】心中的寧靜，心一境。ekaggacitta， 【中】一境心（即近行定及安止定</p>
--------------------------	--	---	---

			(appanā-upacārasamādhī) 。 (《巴漢詞典》明法尊者增訂) 。 Ekaggatā: Tranquillity of the mind, abstraction of the mind, contemplation (Pali-Dictionary Vipassana Research Institute).
第53頁 第五章	一堆累積的記憶，以及根據若干已知的 <u>條見</u> ，由理性對某一課題所得的瞭解而已。	一堆累積的記憶，以及根據若干已知的條件，經由理性對某一課題所得的瞭解而已。	
第54頁 第五章	關於這點，我們要做的， <u>清處</u> 而澈底地了知這苦的事實。	關於這點，我們要做的，清楚而澈底地了知這苦的事實。	
第54頁 第五章	我們 <u>要做的，是</u> 拋棄它、祛除它、消滅它、根絕它。	我們要做的是，拋棄它、祛除它、消滅它、根絕它。	
第54頁 第五章	在這方面我們 <u>要做的，是</u> 去親身體證它。	在這方面我們要做的，是，去親身體證它。	
第57頁 第六章	佛的教誡不但不助長這愚昧、怯懦、恐懼與貪慾，反從 <u>釜底抽薪</u> 將這些（劣根性）連根芟除，以使人類得到正覺為目的。	佛的教誡不但不助長這愚昧、怯懦、恐懼與貪慾，反從釜底抽薪將這些（劣根性）連根芟除，以使人類得到正覺為目的。	
第60頁 第六章	此處所謂自由意志的觀念，基本上仍與上帝、靈魂、正義、獎懲等觀念相連結。 <u>不但所謂</u> 自由意志並不自由，甚至自由意志這一觀念都不是無條件的。	此處所謂自由意志的觀念，基本上仍與上帝、靈魂、正義、獎懲等觀念相連結。不但所謂自由意志並不自由，甚至自由意志這一觀念都不是無條件的。	誤置分段（符號）。

第64頁 第六章	都無所謂。可是 應要 將佛從來不曾接受過的的一種觀念注入於佛教之中，	都無所謂。可是硬要將佛從來不曾接受過的的一種觀念注入於佛教之中，	
第66頁 第六章	於是，佛充滿了慈悲與人情，很溫和地對他的忠心而深愛的侍者說：「阿難啊！僧團對我還有什麼企求呢！我 以 將法（真理） 不分顯密 統統教給了你們。	於是，佛充滿了慈悲與人情，很溫和地對他的忠心而深愛的侍者說：「阿難啊！僧團對我還有什麼企求呢！我已將法（真理）或顯或隱，無分別地統統教給了你們。	重要修訂。
第74頁 第七章	不但在寺院中經常定時背誦，在佛教家庭中亦復如是，而 尤 家人 團 坐虔誠聆聽。	不但在寺院中經常定時背誦，在佛教家庭中亦復如是，而由家人圍坐虔誠聆聽。	
第74頁 第七章	我們所從事的道德與理性的活動，靡不 相 關。	我們所從事的道德與理性的活動，靡不攸關。	
第74頁 第七章	趺跏而坐不易實行，非一切國家人士（尤其是西方人士） 所能 清 輕易辦到。	趺跏而坐不易實行，非一切國家人士（尤其是西方人士）所能輕易辦到。	
第75頁 第七章	惟一的一點是 你 在深呼吸時，心中須有數 這些 是深呼吸，如此這般。	惟一的一點是，你在深呼吸時，心中須有數：這些是深呼吸；如此這般。	
第75頁 第七章	你會奇怪你的心 這麼 這樣會跑，它就是不肯停下來。	你會奇怪你的心怎麼這樣會跑，它就是不肯停下來。	
第77頁 第七章	你一想到「我 再做 這個」，你就覺得有個自己而不能生活在你的行為中了。	你一想到「我在做這個」，你就覺得有個自己而不能生活在你的行為中了。	
第77頁 第七章	一切偉大的 傑構 ，藝術的、詩歌的、智識的、心靈的，	一切偉大的傑作，藝術的、詩歌的、智識的、心靈的，	great work

<p>第 80 頁</p> <p>第七章</p>	<p>至於發展上述每一種品性所必須具備的物質以及精神條件，<u>本書中另有敘述。</u></p>	<p>至於發展上述每一種品性所必須具備的物質以及精神條件，散見於經藏各文本中。</p> <p>例如：SN.46.2 K ā yasuttaṃ 相應部 46 相應 2 經/身體經 (覺支相應/大篇/修多羅)(莊春江譯)； SN.46.3 S ī lasuttaṃ 46 相應 3 經/戒經； SN.46.5 Bhikkhusuttaṃ 46 相應 5 經/比丘經； SN.46.6 Kundaliyasuttaṃ 46 相應 6 經/庫達利亞經；SN.46.11 P ā ṇasuttaṃ 46 相應 11 經/生類經（依止於戒後，住立於戒後）； SN.46.12 Paṭhamas ū ri y ū pamas uttaṃ 46 相應 12 經/像太陽一樣經第一（善友誼）；46 相應 13 經/像太陽一樣經第二（如理作意）； SN.46.26 Taṇhakkhayasuttaṃ 46 相應 26 經/渴愛之滅盡經；SN.46.28 Nibbedhabh ā giyasutt aṃ 46 相應 28 經/洞察分經；SN.46.31 Paṭhamakusalasuttaṃ 46 相應 31 經/善經第一（不放逸）； SN.46.32</p>	<p><u>重要修訂。</u></p> <p>誤譯。 Many other material and spiritual conditions conducive to the development of each quality are described in the texts. 加注：</p>
--------------------------	--	--	--

		<p>Dutiyakusālasuttaṃ 46 相應 32 經/善經第二(如理作意)； SN.46.38</p> <p>Āvaraṇan ī varaṇasuttaṃ 46 相應 38 經/障礙與蓋經 (沒有這五蓋)；SN.46.51</p> <p>Āhārasuttaṃ 46 相應 51 經/食經； SN.46.53 Aggisuttaṃ 46 相應 53 經/火經； SN.46.54</p> <p>Mettāsaḥagatasuttaṃ 46 相應 54 經/慈俱行經(與慈俱行)； SN.46.55</p> <p>Saṅgāravasuttaṃ 46 相應 55 經/傷歌邏經 (沒有這五蓋) 或可參見：〈以七覺支，成覺悟者：修習七覺支的方法〉，班迪達尊者，鐘苑文 譯，《香光莊嚴》，n.75 (2003.09)，16 - 93；</p>	
第 83 頁 第八章	不止是一個兩個，一百個兩百個，甚至五百個，而是比五百個還要多出多多。	不止是一、兩個，一百、兩百個，甚至五百個；而是比五百個還要多出得多。	
第 83 頁 第八章	和尚因為沒有家室之累，	出家眾因為沒有家室之累，	
第 84 頁 第八章	從《善生經》（巴利文《長部》第卅一經）中可以看得出來。	從《善生經》（巴利文《長部》第卅一經）中可以看得出來。	加（經典選譯中之）鍊結。

<p>第 84 頁 第八章</p>	<p>佛說：「父母就叫做梵摩。」「梵摩」這一名詞在印度人的心目中，代表的是最高、最神聖的觀念，而佛卻將雙親也包括在這裡面。</p>	<p>佛說：「父母被稱為梵天。」「梵天」這一名詞在印度人的心目中，代表的是最高、最神聖的觀念，而佛卻將雙親也包括在這裡面。</p>	<p><u>重要修訂。</u> 加注。 Brahmāti mātāpitaro: 父母被稱為梵天。 AN.4.63 Brahmasuttam 梵天經 「比丘們！那些有梵天的家庭在家中父母被他們的孩子們尊敬，比丘們！那些有先師的家庭在家中父母被他們的孩子們尊敬，比丘們！那些有古天神的家庭在家中父母被他們的孩子們尊敬，比丘們！那些有應該被供奉者的家庭在家中父母被他們的孩子們尊敬。 比丘們！ 『梵天』，這是對於父母的同義語，比丘們！ 『先師』，這是對於父母的同義語，比丘們！ 『古天神』，這是對於父母的同義語，比丘們！ 『應該被奉獻者』，這是對於</p>
-----------------------	---	---	--

			<p>父母的同義語，那是什麼原因呢？比丘們！父母對孩子們是多所助益者、養育者、撫養者、使看見這世間者。」增支部 4 集 63 經 / 梵天經（莊春江譯） https://agama.buddhason.org/AN/AN0645.htm</p> <p>~~~~~ ~~~~~</p> <p>六十三・梵天</p> <p>“比丘們，子女應對家中的父母如梵天那樣尊敬，子女應對家中的父母如老師那樣尊敬，子女應對家中的父母如天神那樣尊敬，子女應對家中的父母如值得受人供養的人那樣尊敬。</p> <p>“比丘們，父母被稱為梵天，父母被稱為老師，父母被稱為天神，父母被稱為值得受人供養的人，這是什麼原因呢？比丘們，父母為照顧子女、養育子女、教導子女付出很多。（蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：增支部・第四集・六十三・梵天） http://www.</p>
--	--	--	---

			<p>chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=62&id=572&page_id=221:327</p> <p>及 AN 3.31 Sabrahmakasuttam 增支部 3 集 31 經 / 有梵天經 (莊春江譯) https://agama.buddhason.org/AN/AN0454.htm 或蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：增支部·第三集·三十一·梵天 http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=62&id=556&page_id=298:469</p>
第 85 頁 第八章	輪到妻子的時候，她應當照顧家務，接待賓客、親友和受雇的傭工；	至於身為妻子的，她應當照顧家務，接待賓客、親友和受雇的傭工；	
第 88 頁 第八章	有一個叫做 <u>長生</u> 的人，有一次在拜訪佛時說道：「世尊啊！我們只是普通的居士，與妻子兒女一起過著家庭生活。」	有一個叫做長膝的人，有一次在拜訪佛時說道：「世尊啊！我們只是普通的居士，與妻子兒女一起過著家庭生活。」	誤譯。 AN 8.54 Dīghajāṇusuttaṃ Jāṇu, (Vedic jānu) (also as jaṇṇu (ka)). 膝。the knee。

第90頁 第八章	佛不僅教導 和平非暴 ，更曾親赴戰場勸阻戰事之發生。	佛不僅教導和平及非暴力，更曾親赴戰場勸阻戰事之發生。	
第90頁 第八章	釋迦族與拘梨耶族因爭盧呬尼河水，而準備訴之干戈的時候，佛出面阻止，即為一例。	釋迦族與拘梨耶族因爭盧呬尼河水，而準備訴之干戈的時候，佛出面阻止，即為一例。	加 注： 參本書〈經典選譯〉之《法句經》，第十五品：樂品，偈頌第 197 (Dhp 197)，（注 532）。
第90頁 第八章	有一次，也是由於他的一言阻止了阿闍世王攻略跋耆國。	有一次，也是由於他的一言阻止了阿闍世王攻略跋耆國。	加 注： DN 16 Mahāparinibbānasuttaṃ 大般涅槃經，第一章：在摩揭陀國 In Māgadha 這是我所聽見的：有一次，世尊住在王舍城靈鷲山。這時候，摩揭陀王阿闍世·韋提希子想攻打跋耆。他說：“...，...，...如來一定不會說不真實的話。” ...，...，... 於是，世尊對摩揭陀大臣兩行婆羅門說：“婆羅門，...，...，...我要告辭了。”（蕭式球 譯，香港志蓮淨苑） https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/diigha/dn16/contrast-reading-chap1/#id7

第91頁 第八章	第四：誠實正直。執行職務的時候，必須不畏強梁，不徇私情，正心誠意，對人民無憫無欺。	第四：誠實正直。執行職務的時候，必須不畏強梁，不徇私情，正心誠意，對人民無罔無欺。	
第93頁 第八章	將它們應用於治理一個廣袤帝國的內外事務上，實在令人不勝忤慰之至。	將它們應用於治理一個廣袤帝國的內外事務上，實在令人不勝欣慰和鼓舞。	
第94頁 第八章	一位勝利的征服者，在他聲威顯赫、日麗中天的時候儘有餘力繼續擴充他的疆域，卻放棄了戰爭與暴力，轉向和平與非暴。	一位勝利的征服者，在他聲威顯赫、日麗中天的時候儘管還有餘力繼續擴充他的疆域，卻放棄了戰爭與暴力，轉向和平與非暴力。	

第 94 頁 第八章	佛教的目的在創造一個社會。這社會摒斥毀滅性的權力之爭，遠離勝負之見而為和平與安寧所盤踞。在這裡，迫害無辜必受嚴譴；能夠克己自律的人比以軍事及經濟力量征服成百萬眾的人更受尊敬；仇恨被仁慈所征服，惡被善所征服；人心清淨，不為仇恨、嫉妒、不善、貪欲所感染；慈悲是一切行為的原動力；一切眾生，包括最微小的生命在內，都受到公平、體諒與慈愛的待遇。這社會裡的生活平安而和諧，物質供應亦能令人滿足。它最崇高最聖潔的目標是親證最終的真理——涅槃。	佛教的目的在創造一個社會；這社會摒斥毀滅性的權力之爭，遠離勝負之見而為和平與安寧所盤踞。在這裡，迫害無辜必受嚴譴；在這個社會中，能夠克己自律的人比以軍事及經濟力量征服數百萬眾的人更受尊敬。在那裡，仇恨被仁慈所征服，惡被善所征服；人心清淨，不為仇恨、嫉妒、不善、貪欲所感染；在那裡，慈悲是一切行為的原動力；一切眾生，包括最微小的生命在內，都受到公平、體諒與慈愛的待遇。這社會裡的生活平安而和諧，物質供應亦能令人滿足。它最崇高最聖潔的目標是親證最終的真理——涅槃。	
第 95 頁 佛典選譯——導言	他們希望透過這種方法去防止任何更動、修改、添加或刪減。	他們希望透過這種方法去防止任何更動、修改、添加或刪減。	
第 95 頁 佛典選譯——導言	以下從原始三藏選取的經文中，在一些地方全面保留了它和重複語句，以便讓讀者對它的風格有點認識。	以下從原始三藏選取的經文中，在一些地方全面保留了它和重複語句，以便讓讀者對它的風格有點認識。	

第99頁 佛典選 譯——燃 燒經	比丘們，眼在燃燒，色在燃燒，眼識在燃燒，眼觸在燃燒，凡以這眼觸為緣所生起的樂、苦、不苦不樂受， 也都在在燃燒。	比丘們，眼在燃燒，色在燃燒，眼識在燃燒，眼觸在燃燒，凡以這眼觸為緣所生起的樂、苦、不苦不樂受，也都在在燃燒。	
第109頁 佛典選 譯—— 切漏經	這就是透過迴避來斷除諸漏了。 比丘們！什麼是以驅除來斷除諸漏呢？	這就是透過迴避來斷除諸漏了。 （應以驅除來斷除諸漏） 比丘們！什麼是以驅除來斷除諸漏呢？	
第109頁 佛典選 譯—— 切漏經	這就是藉由驅除來斷除諸漏了。 比丘們！什麼是藉修習來斷除諸漏呢？	這就是藉由驅除來斷除諸漏了。 （應以修習來斷除諸漏） 比丘們！什麼是藉修習來斷除諸漏呢？	
第114頁 佛典選 譯——念 處經	比丘們！ 有一條唯一的道路：	比丘們！這是一條無岔路、直接之道：	參注。
第115頁 佛典選 譯——念 處經	或他安住於隨觀身體中生起和滅去兩者的現象 387。『有個身體』388 的念，在他心中確立，其程度適足以〔發展〕純粹的智和持續的念。	或他安住於隨觀身體中生起和滅去兩者的現象。『有個身體』387 的念，在他心中確立，其程度適足以〔發展〕純粹的智和持續的念 388。	放錯「注」的位置。
第123頁 佛典選 譯——念 處經	比丘們啊！以上說的，就是 唯一的道路 ：能使眾生清淨，超越憂傷和悲歎，滅除苦惱，得正道，證涅槃。這就是四念處。」	比丘們啊！以上說的，就是一條無岔路、直接之道：能使眾生清淨，超越憂傷和悲歎，滅除苦惱，得正道，證涅槃。這就是四念處。」	參本經前面注。

第124頁 佛典選 譯-- 教授尸伽羅經	教授尸伽羅經（長部第31經，教化仙伽邏經、辛額勒經、教授辛伽羅經、教授尸伽羅越經、教授尸伽羅經、對施嘉那的忠告，	教授尸伽羅經（長部第31經，教化仙伽邏經、辛額勒經、教授辛伽羅經、教授尸伽羅越經、教授尸伽羅經、對施嘉那的忠告，善生經	增加，以便前文之鍊結
第125頁 佛典選 譯-- 教授尸伽羅經	「居士子！一位聖弟子 ⁴³² 捨棄四種污染業 ⁴³³ ，	「居士子！一位多聞聖弟子 ⁴³² 捨棄四種污染業 ⁴³³ ，	補充。
第129頁 佛典選 譯-- 教授尸伽羅經	居士子，主人應從這五方面來看待下方的僕人、傭人，僕人；傭人，僕人亦應從這五方面來看待主人，	主人應從這五方面來看待下方的僕人、傭人；僕人、傭人亦應從這五方面來看待主人，	誤植。
第130頁 佛典選 譯-- 法句經	白話文若無特別註記，則取材自蘇錦坤著，白話文版 2021。	白話文則取材自蘇錦坤著，白話文版 2021。	原引用敬法法師譯，第二修訂版 2015 者，全部置換為蘇錦坤著，白話文版 2021。
第130頁 佛典選 譯-- 法句經	Dhp 1（第一偈頌） 諸法是心所前導的、心所主宰的、心所造的；如果有人以汙染心而言行，罪苦跟隨著他，就像車輪跟隨著拉車者的腳。	Dhp 1（第一偈頌） 諸法是意前導的、意為首領的、意所造的；如果有人以汙染的意而言行，痛苦就會跟著他，像車輪跟著(拉車的)牛足。	更新。

第 130 頁 佛典選 譯-- 法 句 經	Dhp 2 (第二偈頌) 諸法是心所前導的、 心所主宰的、心所造 的；如果有人以清淨 心而言行，幸福快樂 跟隨著他，就像永不 離開的影子(跟隨著 他)。	Dhp 2 (第二偈頌) 諸法是意所前導的、 意為首領的、意所造 的；如果有人以清淨 的意而言行，幸福快樂 就會跟隨著他，像永不 離開的影子(跟隨著他)。	更新。
第 130 頁 佛典選 譯-- 法 句 經	『彼罵我打我，敗我 劫奪我』，若人懷此 念，怨恨不能息。 (003-004 典故)	『彼罵我打我，敗我劫 奪我』，若人懷此念， 怨恨不能息。(003-004 典故)	加注。 〔明法尊者註 01-05〕這是 關於帝沙長老 (Tissatthera) 的故事。帝沙長 老是佛陀的表 弟，晚年出家， 卻喜裝作長老， 常與年輕比丘爭 吵。他不只是今 生頑固，前世也 很頑固。 PS: 請參 003- 004 典故—— 笛沙的故事； 或《法句經故事 集》，一～三、 報復的苦行者 (偈 003~004) 。
第 131 頁 佛典選 譯-- 法 句 經	Dhp 27 不要沉溺於放逸，不 要追求五欲歡樂，不 放逸的禪修者獲得最 大的安樂。(27)	Dhp 27 你們不要沉溺於放逸， 不要追求感官欲樂，不 放逸的禪修者獲得最 大的安樂。(27)	更新。

第 132 頁 佛典選 譯-- 法 句 經	Dhp 43 向於正(行)的心對他所 做的(幫助)，不是父母 或其他親戚所能(替他) 做的(幫助)所能比。 (43)	Dhp 43 導向正(法)的心所能替 他作的(事)更為佳善， 不是父母或其他親戚能 替他作的事所能相比。 (43)	更新。
第 135 頁 佛典選 譯-- 法 句 經	一 0 四 ⁴⁹⁶ 能 克 制 自 己，過於勝他人。若 有克己者，常行自節 制。	⁴⁹⁶ 能克制自己，過於勝 他人。若有克己者，常 行自節制。	
第 136 頁 佛典選 譯-- 法 句 經	一 0 五 天神乾闥婆 ⁴⁹⁷ ，魔王並梵天 ⁴⁹⁸ ，皆 遭於敗北，不能勝彼 人。	天神乾闥婆 ⁴⁹⁷ ，魔王 並梵天 ⁴⁹⁸ ，皆遭於敗 北，不能勝彼人。	
第 139 頁 佛典選 譯-- 法 句 經	• Dhp 171 。 來看 <u>言</u> 個世 界，猶如莊嚴王車。 愚人沈湎此中，智者 毫無執著。	• Dhp 171 。 來看這個世 界，猶如莊嚴王車。愚 人沈湎此中，智者毫無 執著。	誤植。
第 144 頁 佛典選 譯-- 法 句 經	Dhp 277 諸行是無常，以慧照 見時，就會厭離苦。 這是清淨道。 [dhp-cl]	Dhp 277 當他以智慧見到『諸行 無常』時，則他於苦厭 離，這就是清淨之道。 (277)	<u>重要修訂。</u> 法句經白話版， 自此偈頌後，原 敬法法師譯改用 《法句經》， Dhammapada，白 話文版（含巴利 文法分析，蘇 錦 坤 著 2021）。參： https://nanda.online-dhamma.net/ti-pitaka/sutta/khuddaka/dhammapada/dhp-Ken-Yifertw-Su/dhp-Ken-Y-Su/

第 145 頁 佛典選 譯-- 法句經	諸行皆是苦，以慧照見時，就會厭離苦。這是清淨道。	當他以智慧見到『諸行是苦』時，則他於苦厭離，這就是清淨之道。(278)	
第 145 頁 佛典選 譯-- 法句經	諸法皆無我，以慧照見時，就會厭離苦。這是清淨道。	當他以智慧見到『諸法無我』時，則他於苦厭離，這就是清淨之道。(279)	
第 145 頁 佛典選 譯-- 法句經	懶人當勤時不努力，雖年輕力壯卻怠惰，意志薄弱及心散亂，無法以慧體證道智。	怠惰的人在該精勤努力時不努力，在年輕力壯時怠惰，意志消沉而懶散，他將無法以智慧找到正道。(280)	
第 145 頁 佛典選 譯-- 法句經	守護言語抑制心，亦不以身造不善；應清淨此三業道，贏獲賢者開顯道。	應守護言語且調御自己的意念，他勿作不善行，他應令三業清淨，他應證得世尊所教導的道。(281)	
第 146 頁 佛典選 譯-- 法句經	對於放逸過活的人，貪愛猶如蔓藤滋長。他一世又一世地跳，如林中想吃果之猴。	放逸的人增長貪欲，就像蔓藤滋長，他從此世到他世不停地漂流，猶如森林裡尋求果實的猴子。(334)	
第 146 頁 佛典選 譯-- 法句經	被世間執著的卑劣貪愛征服的人，其愁猶如大雨後的鬚芒草般增長。	在此世間被這卑劣的欲貪與渴愛征服的人，他的憂患日夜增長，猶如雨後的毘羅那(bīraṇa)草。(335)	
第 146 頁 佛典選 譯-- 法句經	征服世間難克服的卑劣貪愛之人，其愁猶如水珠從荷葉上掉落消失。	在此世間能克服這卑劣的、難以克服的貪欲者，憂患從他身上墜落，像水珠從睡蓮墜落一樣。(336)	

第 146 頁 佛典選 譯-- 法句經	猶如根未受損而深固，被砍倒的樹還會生長，如是潛伏的貪愛未斷，此苦即會不斷地生起。	同樣地，像強壯的根未被破壞時，樹木即使被砍斷也會再生長，「貪欲隨使」未被摧毀時，這苦仍然會一次又一次再生。(338)	
第 146 頁 佛典選 譯-- 法句經	被渴愛領導的人，如落網野兔驚慌。故想讓己離欲者，他應該去除渴愛。	追隨愛欲的人像被繫縛的兔子到處爬行，因此，企盼自己離欲的比丘應移除渴愛。(343)	
第 147 頁 佛典選 譯-- 法句經	放下過去放下未來、放下現在達到彼岸。心已經解脫了一切，你將不再經歷生老。	預先地放開，事後地放開，中間地放開，當你渡到諸有彼岸，心解脫一切，你將不再有老死。(348)	
第 147 頁 佛典選 譯-- 法句經	克制眼是好的，克制耳是好的，克制鼻是好的，克制舌是好的，	收攝眼根是良善的，收攝耳根是良善的，收攝鼻根是良善的，收攝舌根是良善的。(360)	
第 147 頁 佛典選 譯-- 法句經	克制身是好的，克制語是好的，克制意是好的，克制一切很好，比丘全面克制，解脫了一切苦。	收攝身是良善的，收攝語良善的，收攝意是良善的，收攝於一切處都是良善的，於一切處善收攝的比丘可解脫眾苦。(361)	
第 147 頁 佛典選 譯-- 法句經	制御手、制御足、制御語、完全制御自己、善立於樂禪修、獨處與知足者，他們稱他為比丘。	自我調御手、腳與語言者，致力於內與建立定的自我調御者，最上的自我調御者，獨居而知足的自我調御者，他被稱為比丘。(362)	
第 147 頁 佛典選 譯-- 法句經	不應輕視己所得，莫羨慕他人所得。羨慕他人的比丘，他不會獲得定力。	他不應忽視自己的利益(解脫)，他不應妒羨別人的利益，妒羨別人利益的比丘，他無法得定。(365)	

第 148 頁 佛典選 譯-- 法句經	對於一切的名色法，不執取為「我或我的」，對五蘊壞滅無憂者，他的確可稱為比丘。	徹底地不於名色起我執的人，不因不存在而憂傷的人，他被稱為「比丘」。(367)	
第 148 頁 佛典選 譯-- 法句經	住於慈愛及喜歡佛陀教法的比丘他將會證悟寂靜、諸行止息與安樂的涅槃。	住於慈且於佛陀教法有淨信的比丘，他將得到快樂、達到寂靜的境界與一切有為(法)的止息。(368)	
第 148 頁 佛典選 譯-- 法句經	他無此岸或彼岸，亦無此岸及彼岸、苦惱已除煩惱解，我稱他為婆羅門。	他的此岸、彼岸或兩岸不存在的人，這樣的無恐懼且斷離繫著者，我稱他為婆羅門。(385)	
第 148 頁 佛典選 譯-- 法句經	太陽於日間照耀，月亮於夜間照耀，王族以甲冑照耀；婆羅門以禪照耀；於日夜一切時候，佛陀以光輝普照。	日照於白天，月照於夜晚，武裝的剎帝利閃耀，禪修的婆羅門光耀照人，佛陀以光輝每一日夜照耀(世間)。(387)	
第 148 頁 佛典選 譯-- 法句經	諸天乾達婆和人，都不知他的去處。他是漏盡阿羅漢，我稱他為婆羅門。	諸天、犍沓婆與眾人都不知他去處的人，已經是漏盡阿羅漢的人，我稱他為婆羅門。(420)	
第 149 頁 佛典選 譯-- 法句經	牟尼知道過去世，看到天界與惡道，並且已達生盡毀，以親證智達成就，圓滿成就了一切，我稱他為婆羅門。	已經知曉宿命，見天趣惡趣，達生已盡，成就神通、完成一切成就的牟尼，我稱他為婆羅門。(423)	
第 167 頁 附錄—本 書常見佛 學名詞淺 釋	皈依——皈即歸，迷途知返知謂。	皈依——皈即歸，迷途知返之謂。	

第 182 頁 注 5		2.) 戴密微提到「羅睺羅嘗試在巴利經文中探索大乘經的源頭 as when he wishes to rediscover in the Pali sources all the doctrines of Mahayana」，這樣的嘗試別人或許認為勇氣可嘉，卻讓我感覺啼笑皆非。	漏植。
第 187 頁 第一章 注 21	巴利文 Saṅgha 之字義是社團，但在佛教中專只和合僧團而言，亦即僧字的本義。佛、法、僧總稱三皈依或三寶。	巴利文 Saṅgha 之字義是社團，但在佛教中專指和合僧團而言，亦即僧字的本義。佛、法、僧總稱三皈依或三寶。	
第 189 頁 第一章 注 26	或可參： 長部 16 經 第六頌 - 大般涅槃經 多譯本對讀 ，CSCD 217 段(D16 Mahāparinibbānasuttaṃ CSCD paranum 217) (府城佛教網 ， 大般涅槃經/長部 16 經/般涅槃大經 Mahāparinibbānasuttaṃ ， 長部 16 經 大般涅槃經 多譯本對讀)	或可參： 長部 16 經 第六頌 - 大般涅槃經 多譯本對讀 ，CSCD 217 段(D16 Mahāparinibbānasuttaṃ CSCD paranum 217) (府城佛教網 ， 大般涅槃經/長部 16 經/般涅槃大經 Mahāparinibbānasuttaṃ ， 長部 16 經 大般涅槃經 多譯本對讀) 《增支部》第二三九頁：似為 A ii 79 之誤植；AN.4.76 Kusinārasuttaṃ 增支部 4 集 76 經/拘尸那羅經(莊春江譯) https://agama.buddhason.org/AN/AN0658.htm	增加 《增支部》第二三九頁：似為 A ii 79 之誤植；…, …, …

第 189 頁 第一章 注 27	巴利為：尼犍若提子 Nigaṇṭha Nāṭaputta. °	巴利為：Nigaṇṭha Nāṭaputta (或 Nāṭaputta, 梵 Nirgrantha Jñātiputra) 「Nigaṇṭha 離繫」教團 (的首領) — Nāta 族 的出身者 (族姓子)。	
第 189 頁 第一章 注 29	於一，一宗派之本質增 長云云一句雖存後文， (11) 一 部 屬 nikyāyā (K) , nikaye (Sh, M) , nikāyā (G) 。	於一切宗派之本質增長 云云一句雖存後文， (11) 一部屬 nikyāyā (K) , nikaye (Sh, M) , nikāyā (G) 。	
		<p>-----</p> <p>英譯請參考： Major Rock Edict 12, Kalsi version (https://en.wikipedia.org/ wiki/Major_Rock_Edicts# Major_Rock_Edict_12 Wikipedia)</p> <p>King Devanampriya Priyadarsin is honouring all sects: ascetics or house holders, with gifts and with honours of various kinds.</p> <p>天愛喜見王對所有教 派，不論是出家者或在 家者，都給予布施和各 種崇敬。</p> <p>But Devanampriya does not value either gifts or honours so (highly) as (this), (viz.) that a promotion of the essentials of all sects should take place. This promotion of the essentials (is possible) in</p>	

		<p>many ways. But its root is this, viz. guarding (one's) speech, (i.e.) that neither praising one's own sect nor blaming other sects should take place on improper occasions, or (that) it should be moderate in every case. But other sects ought to be honoured in every way.</p> <p>但天愛喜見王對布施或崇敬的重視程度並不高，（即）所有教派的精華都應得到提升。這種對本質的促進（是可以的）有很多方式。但其根源在於此，即保護（自己的）言論，（即）在不適當的場合既不贊美自己的教派，也不指責其他教派，或者說，在任何情況下都應該是溫和的。但其他教派應該在任何方面得到尊重。</p> <p>If one is acting thus, he is promoting his own sect considerably and is benefiting other sects as well.</p> <p>如果一個人這樣做，他就會大大促進自己的教派，也會使其他教派受益。</p> <p>If one is acting otherwise than thus, he is both hurting his own sect and wronging other sects as well.</p>	
--	--	---	--

		<p>如果一個人的行為不是這樣，他既傷害了自己的教派，也對不起其他教派。</p> <p>For whosoever praises his own sect or blames other sects, — all (this) out of pure devotion to his own sect, (i.e.) with the view of glorifying his own sect, — if he is acting thus, he rather injures his own sect very severely.</p> <p>因為無論誰贊美自己的教派或指責其他教派，--都是出於對自己教派的純粹奉獻，（即）為了榮耀自己的教派，--如果他這樣做，反而會對自己的教派造成非常嚴重的傷害。</p> <p>But concord is meritorious, (i.e.) that they should both hear and obey each other's morals.</p> <p>但和諧是有好處的，（即）他們都應該聽到並遵守對方的道德。</p> <p>For this is the desire of Devanampriya, (viz.) that all sects should be both full of learning and pure in doctrine.</p> <p>因為這就是天愛喜見王的願望，（即）所有的教派都應該既充滿學問又有純正的教義。</p> <p>And those who are attached</p>	
--	--	---	--

		<p>to their respective (sects), ought to be spoken to (as follows). Devanampriya does not value either gifts or honours so (highly) as (this), (viz.) that a promotion of the essentials of all sects should take place.</p> <p>而對那些依附於各自（教派）的人，應該（按以下方式）進行交談。天愛喜見王對布施或崇敬的重視程度並不像（這個）那樣高，（即）應該對所有教派的精髓進行宣傳。</p> <p>And many (officers) are occupied for this purpose, (viz.) the Mahamatras of morality, the Mahamatras controlling women, the inspectors of cowpens, or other classes (of officials).</p> <p>許多（官員）為此而工作，（即）道德的督察官，負責婦女（言行）的督察官，負責偏遠地區的軍官，或其他類（官員）。</p> <p>And this is the fruit of it, (viz,) that both the promotion of one's own sect takes place, and the glorification of morality.</p> <p>這就是它的結果，（即）既促進了自己的教派，又美化了道德。</p>	
--	--	---	--

		<p>— 12th Major Rock Edict. Translation by E. Hultzsch (1857-1927). Published in India in 1925. Inscriptions of Asoka p.43</p> <p>https://archive.org/details/InscriptionsOfAsoka.NewEditionByE.Hultzsch/page/n181/mode/2up?view=theater , Public Domain.</p> <p>Mahamatra: https://zh.wikiqube.net/wiki/Mahamatra</p>	
第191頁 第一章 注30	分析界經 ; 蕭式球 譯、 界分別經 ; 莊春江 譯、 界分別經 ; 通妙 譯(元亨寺)	分析界經 (蕭式球 譯)、 界分別經 (莊春江 譯)、 界分別經 (通妙 譯(元亨寺))	
第191頁 第一章 注31	如同莊春江老師所指出的，經文 序述 稱此人為「比丘 bhikkhu」並不合適，	如同莊春江老師所指出的，經文敘述稱此人為「比丘 bhikkhu」並不合適，	
第192頁 第一章 注33	較長老的比丘應該被較資淺的比丘稱呼『大德!』或『尊者!』 漢譯 (莊春江 譯, 莊春江工作站)	較長老的比丘應該被較資淺的比丘稱呼『大德!』或『尊者!』(莊春江 譯, 莊春江工作站)	
第192頁 第一章 注34	但一般 說，來 這些牛都是馴牛，	但一般說來，這些牛都是馴牛，	
第196頁 第一章 注41	原譯文 似乎有問題：「佛又說：「比丘們啊！我說離垢祛染，是對有知見的人說的，不是對無知無見的人說的啊！」」]	法嚴法師之譯文似乎有問題：「佛又說：「比丘們啊！我說離垢祛染，是對有知見的人說的，不是對無知無見的人說的啊！」」]	

第196頁 第一章 注 42	而當這個解說被說時 [CFn027] 尊 者 [CFn028] 憍陳如的遠塵、離垢之法眼 [CFn029] 生起：「凡任何集法[CFn030] 都是滅法。」(莊春江 譯, 莊春江工作站)	而當這個解說被說時，尊者憍陳如的遠塵、離垢之法眼生起：「凡任何集法都是滅法。」(莊春江 譯, 莊春江工作站)	
第199頁 第一章 注 43	此苦聖諦，本所未曾聞法，當正思惟。時，生眼、智、明、覺，此苦集、此苦滅、此苦滅道跡聖諦，本所未曾聞法，當正思惟。 <u>時，生、眼、智、明、覺。</u>	此苦聖諦，本所未曾聞法，當正思惟；時，生眼、智、明、覺。 <u>此苦集、此苦滅、此苦滅道跡聖諦，本所未曾聞法，當正思惟；時，生眼、智、明、覺。</u>	CBETA 標點待商榷。
第205頁 第一章 注 45	不肯受他法，是名愚癡人， 作是論議者，真是愚癡人。	不肯受他法，是名愚癡人， 作是論議者，真是愚癡人。	
第210頁 第一章 注 53	三十七：佛這番訓誡，似乎對鬘童子產生了預期作用。因為在其他經中曾有他再度向佛求法，接著成為阿羅漢的記載。見一九二九年哥倫坡版巴利文《增支部》第三四五至 <u>三四六頁。</u>	三十七：佛這番訓誡，似乎對鬘童子產生了預期作用。因為在其他經中曾有他再度向佛求法，接著成為阿羅漢的記載。見一九二九年哥倫坡版巴利文《增支部》第三四五至三四六頁及《相應部》第四集第七十二頁以次各頁。 …, … … , SN.35.95 Mālukyaputtasuttam 相應部 35 相應 95 經/瑪魯迦之子經(處相應/處篇/修多羅)(莊春江 譯) https://agama.buddhason.org/SN/SN0929.htm	<u>增加。</u> 法嚴法師漏譯。

第 211 頁 第二章 注 57	<ul style="list-style-type: none"> AN i 49 (PTS): AN.2.4 Atapanīyasuttaṃ ~ AN.2.1 Vajjasuttaṃ <u>或可參考：</u> 7 <ul style="list-style-type: none"> Sukhavagg o (AN 2.64–76, AN i 80) 2.樂品 	<ul style="list-style-type: none"> AN i 49 (PTS): AN.2.1 Vajjasuttaṃ ~ AN.2.4 Atapanīyasuttaṃ ?? 或為： <ul style="list-style-type: none"> Sukhavagg o (AN 2.65~71, AN i 80) 2.樂品 	<u>重要修訂。</u>
第 214 頁 第二章 注 58	苦蘊大經(師子吼品[2])：	苦蘊大經(師子吼品[2])： (「師」為「獅」的古字)	
第 219 頁 第二章 注 64	SN 22.56 Upādānaparipavattasuttaṃ 《取[蘊]之遍輪轉經》： 「又，比丘們！什麼是 受？」	SN 22.56 Upādānaparipavattasuttaṃ 《取[蘊]之遍輪轉經》： 「又，比丘們！什麼是 受？」	巴利經名與漢譯經 名不分段。
第 223 頁 第二章 注 71	參注 89	Nanda 補註： 1 云何建立行蘊？謂六 思身：眼觸所生思、 耳觸所生思、鼻觸所 生思、舌觸所生思、 身觸所生思、意觸所 生思。」（取材 自：《大乘阿毘達磨 集論》卷 1〈1 三法 品〉）(CBETA 2021.Q2, T31, no. 1605, p. 664a13) https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T31n1605_p0664a13 2 「問：行蘊何相？ 答：造作相是行相。 由此行故令心造作，	重要修訂。

		<p>調於善、惡、無記品[15]中驅役心故。又[16]於種種苦樂等位驅役心故。」（取材自：《大乘阿毘達磨雜集論》卷1〈1 三法品〉（CBETA 2021.Q2, T31, no. 1606, p. 695c12） https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T31n1606_p0695c12</p> <p>3 又，比丘們！為什麼你們稱它為行？比丘們！『作被作的』，因此被稱為『行』，作什麼被作的呢？以色的特性而作被作的色；以受的特性而作被作的受；以想的特性而作被作的想；以行的特性而作被作的行；以識的特性而作被作的識，比丘們！『作被作的』，因此被稱為『行』。」（取材自：相應部 22 相應 79 經 / 被食經（蘊相應 / 蘊篇 / 修多羅）（莊春江譯））；或</p> <p>「比丘們，你們稱為行的，就是‘製造因緣條件’，因此這稱為行。製造什麼因緣條件呢？為色製造因緣條件，為受製造因緣條件，為想製造因緣條件，為行製造因緣條件，為識製造因緣條件。因為這是‘製造因緣條件’，所以這稱為行。」（取材自：吞噬</p>	
--	--	---	--

		<p>(志蓮淨苑, 蕭式球譯)</p> <p>4 在經教裡，佛陀一般上把有情或人分析為五種究竟法，即：色、受、想、行、識五蘊（pañcakkhandha）。於（阿毗達摩）論教，諸究竟法則歸納為四種類別。首三種——心、心所與色——包含了一切有為法（因緣和合而成之法）。經教裡的五蘊相等於這三種（究竟法）。識蘊（viñña7a）在此列為心（citta）；「心」此字通常是用於代表基於其相應心所而得以分門別類的諸「識」。在論教方面，五蘊的中間三蘊（受、想、行）則被列入心所（cetasika）之內；心所與識同生（俱生），執行種種不同的作用。在《阿毗達摩論》所列出的五十二心所當中：受蘊與想蘊各是一種心所；行蘊（saṅkhārakkhandha）則再分為五十種心所。而色蘊則當然是相等於《阿毗達摩論》裡的二十八「色」。（取材自：《阿毗達摩概要精解》（A Comprehensive Manual of Abhidhamma），英</p>	
--	--	--	--

		<p>編者：菩提比丘 Bhikkhu Bodhi，中譯者：尋法比丘 Bhikkhu Dhammagavesaka，中譯修訂版 2015 年 4 月；PDF）</p>	
第 224 頁 第二章 注 74	（ Nanda 補註：請參：註十三，注 67，本書第 66 頁）	（ Nanda 補註：請參：本章註十三，注 67，本書第 66 頁）	
第 231 頁 第二章 注 89	「比丘們，這是苦集聖諦：欲愛 [dhm-ck08]、有愛 [dhm-ck09]、無有愛 [dhm-ck10] 是帶來後有的原因。	「比丘們，這是苦集聖諦：欲愛、有愛、無有愛；是帶來後有的原因。	
第 247 頁 第四章 注 115	<p>DN.9 Poṭṭhapādasuttaṃ (D i 172) 長部 9 經/玻得播達經(戒蘊品[第一])(莊春江譯) http://agama.buddhason.org/DN/DN09.htm</p>	<p>一九二九年哥倫坡版 《長部》第一集第一七二頁，不明；然可參： “ ‘ “識無形無邊，集成諸眾生。 地水火風界，此等依識立； 高低與大小，美醜依識有。 此識息滅時，一切皆終止。” ’ ” 世尊說了以上的話後，羈婆多居士子對世尊的說話心感高興，滿懷歡喜。 （蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：長部·十一·羈婆多經 http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=59&id=499&page_id=49:0 ~~~~~ DN.11 Kevaṭṭasuttaṃ (D i</p>	重要修訂。

		<p>211)</p> <p>「識是不顯現的、無邊的、全面發光的， 在這裡水與地，火與風無立足處。 在這裡長與短，細與粗、淨與不淨， 在這裡名與色，被破滅無餘， 以識的滅，在這裡這[都]被破滅。」』」(499)</p> <p>這就是世尊所說，悅意的屋主之子給哇得歡喜世尊所說。(500)</p> <p>(「識無量境界(MA)；識無形，無量自有光(DA)」，南傳作「識是不顯現的、無邊的、全面發光的」(Viññāṇaṃ anidassanaṃ anantaṃ sabbato pabhaṃ)，智髻比丘長老英譯為「識：非顯現的、無邊的、全面發光的」(Consciousness non-manifesting, Boundless, luminous all-round, MN)，菩提比丘長老說，《破斥猶豫》以涅槃解說識，但四部中並不見這樣的說法。依其理解，這裏所說的識並非涅槃本身，而是阿羅漢在定中經驗涅槃的識，而這種定中經驗不顯現世間有為法，所以或許可以真的描述為「非顯現」(non-manifesting)，而「全面發光的」則舉 AN.1.49 「這個心是極光淨的」(Pabhassaramidaṃ cittaṃ) 與 AN.4.141 最高的「慧的光明」(paññābhā)作對</p>	
--	--	--	--

		<p>比。Maurice Walshe 先生英譯為「識是無形跡的、無邊的、全面發光的」(consciousness is signless, boundless, all-luminous, DN)，也舉了 AN.1.49 解說「識是全面發光的」。按：「發光」(pabham, pabhā)，另譯為「光明、光照」。) 長部 11 經/給哇得經(戒蘊品[第一])(莊春江譯) http://agama.buddhason.org/DN/DN11.htm</p>	
第 247 頁 第四章 注 116	<p>(譯者註：關於這段文字，可在參閱漢譯《中阿含》第一六二分別六界經，有更詳盡的解釋。) 東晉 孝武及安帝 世隆安元年</p>	<p>(譯者註：關於這段文字，可再參閱漢譯《中阿含》第一六二分別六界經，有更詳盡的解釋。) 東晉 孝武及安帝世 隆安元年(西元 397 年)</p>	
第 249 頁 第四章 注 121	<ul style="list-style-type: none"> • 中論釋：《明句論》(Prasannapadā, 另譯《顯句論》、 	<p>2. 中論釋：《明句論》(Prasannapadā, 另譯《顯句論》、</p>	
第 260 頁 第六章 注 136	<p>「慧炬版」編者 張澄基註： Atman 其實只是「我」的意思，一般均譯為「神我」，沿用已久，但是否與奧義書及吠檀多之哲學相符，甚可置疑。)</p>	<p>「慧炬版」編者 張澄基註： Atman 其實只是「我」的意思，一般均譯為「神我」，沿用已久，但是否與奧義書及吠檀多之哲學相符，甚可置疑。)</p> <p>~~~~~</p> <p>Nanda 補注：</p> <p>「阿特曼(ātman), 原意為氣息, 在《奧義書》中, 它被引申為個體靈魂、並最終被賦予本體論的意義。《奧義書》的各</p>	<p>加「補注」</p>

		<p>個不同派別對它的解釋都不一樣,早在《梵書》時代,已有“食味所成阿特曼(即肉體)”、“生氣所成阿特曼(即呼吸)”、“現識所成阿特曼(相當於感覺、思維)”等三種不同的阿特曼。到了《奧義書》時代,又提出“認識所成阿特曼(即統覺,潛伏認識內部的神秘主體)”。而奧義書哲學的最高峰,提出了第五種阿特曼——妙樂所成阿特曼,並用它來總攝前四種阿特曼,組成所謂阿特曼的五藏說。</p> <p>他們認為妙樂阿特曼被認為是個純粹的主體,沒有任何規定性,清靜無染,超言絕象,只能用遮詮法表示。它是真、知、樂三位一體,在本質上與世界本源梵是一致的。他們認為妙樂阿特曼受物質污染,由梵下降,漸次展開為其它四種阿特曼,在三界輪迴不已,並創造世界萬物。如果擺脫了物質的束縛,淨化了污染,就可上升到大覺位,回歸其如如不動的“梵我一如”境地,這就是最高的目的一解脫。這個妙樂阿特曼既是個體靈魂,又是世界靈魂。佛教與奧義書思想有著千絲萬縷的聯繫。因此,佛教的思想與奧義書既有許多相</p>	
--	--	---	--

		<p>同之處,又有許多不同之處。</p> <p>方廣鋁《初期佛教的五陰與無我》一文載《中國佛學論文集》</p> <p>~~~~~</p> <p>這個妙樂阿特曼既是個體的主宰者,又是世界的主宰者。</p> <p>“主宰者”是什麼意思?是一切行為的所從出者。但由上面對補特伽羅的分析,我們看到諸行無需一個執行者,無需一個實體作為活動的出發點和承擔者;恰恰相反,一切實體的執行者、執着者都是行的結果、執着的結果、和合的結果,它們是因緣假合,毫無實性,怎麼能不把它們“無”掉或“非”掉)?因此,佛經中 anātman 或 anātmaka、niranātman、nirātmika,正是把上面所說的世界和個體的主宰者、執行者給“無”掉或(“非”掉)、nairātmya、nirātmabhāva 是指“無阿特曼性”,nāstyātman 則明確指“不存在阿特曼”,amana、nirmana 是指“非阿特曼所”、“無阿特曼所”。例如,有一段經文說“諸比丘,此身非‘我’,若此身是‘我’,則人可自主,不應有病苦濟;則人皆可</p>	
--	--	--	--

		<p>說：我身可如是，我身可不如是。受等諸蘊，亦復如是。” ②</p> <p>②轉引自《印度佛教概述》第364頁》《現代佛教學術叢刊第92輯，1979年 台灣 大乘文化版</p> <p>取材自：</p> <p>〈補特伽羅(Pudgala)和阿特曼(atman)的譯名問題 – 兼談輪迴說與無我說〉，智化，諦觀雜誌社，n.82, 1995.07.25, 47-64</p> <p>http://buddhism.lib.ntu.edu.tw/DLMBS/en/search/search_detail.jsp?seq=390599</p>	
第 268 頁 第六章 注 140	<p>如是這是一切苦蘊的集（生起）。諸比丘，是名緣名」。</p> <p>…，…，…，</p> <p>諸比丘，是名緣生法」。</p>	<p>如是這是一切苦蘊的集（生起）。諸比丘，是名緣起」(SN 12-1)。</p> <p>…，…，…，</p> <p>諸比丘，是名緣生法」(SN 12-20)。</p>	重要修訂。
第 268 頁 第六章 注 141	<p>五：因受篇幅限制，在本書內無法討論此一極為重要之教義。著者現正撰寫另一佛教哲學著作，其中對此一課題將有較詳盡之評議及比較研究。</p>		待查（已 email Sri Lanka）
第 270 頁 第六章	<p>十一：巴利文學會版《中部》覺音疏第二集第一一二頁曾引用此</p>	<p>(https://tipitaka.org/romn/cscd/</p>	補充翻譯。

<p>注 147</p>	<p>語。 Asati na paritassatīti avijjamāne bhayaparitassanāya taṇhāparitassanāya vā na paritassati. Iminā bhagavā ajjhatakkhandhavināse aparitassamānaṃ khīṇāsavaṃ dassento desanaṃ matthakaṃ pāpesi. (https://tipitaka.org/romn/cscd/s0201a.att3.xml) 待 譯。</p>	<p>s0201a.att3.xml) 對不存在，不因/不由 恐懼擾動或愛渴擾動而 擾動。(He is not agi- tated in regard to what is not-existing; he is not agi- tated through the agita- tion of fear or the agita- tion of craving in regard to what is not-existing. 對不存在，不因恐懼或 愛渴的擾動而煩亂不 安。) 以此，世尊總結教說， 教示：漏盡者無所擾動 於內蘊的滅失。(With this, the Blessed One brings the teaching to a head (conclusion), show- ing the arahant as not getting agitated in regard to the perishing of the in- ternal aggregates. 世尊以 此總結教說：漏盡者於 內〔五〕蘊的不存在無 所困擾。") (羅慶龍老 師 譯、莊博蕙 博 士、尊者 菩提比丘 Ven. Bhikkhu Bodhi 指 導) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 比丘們！這裡，有聽聞 的聖弟子是見過聖者 的，熟練聖者法的，善 受聖者法訓練的；是見 過善人的，熟練善人法 的，善受善人法訓練 的，認為色：『這不是</p>	
--------------	---	---	--

	<p>我的，我不是這個，這不是我的真我。』認為受：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』認為想：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』認為行：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』認為凡那所見、所聞、所覺、所識、所得、所求、被意所隨行也都：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』凡那個見處：『彼是我者彼即是世間，死後我會成為常的、堅固的、永恆的、不變易法，我將正如同常恆那樣存續。』也認為：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』當這樣認為時，他對不存在不戰慄。 MN.22</p> <p>Alagaddūpamasuttam 中部 22 經/蛇譬喻經(譬喻品 [3])(莊春江譯) https://agama.buddhason.org/MN/MN022.htm ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~</p> <p>“比丘們，多聞法義的聖弟子常去看聖者，知聖法，善學聖法；常去看善人，知善人法，善學善人法。</p> <p>“他視色為：‘沒有我擁有色這回事’、‘沒有我是色這回事’、‘沒有色是一個實我這回</p>	
--	--	--

		<p>事’。</p> <p>“他視受為：‘沒有我擁有受這回事’、‘沒有我是受這回事’、‘沒有受是一個實我這回事’。</p> <p>“他視想為：‘沒有我擁有想這回事’、‘沒有我是想這回事’、‘沒有想是一個實我這回事’。</p> <p>“他視行為：‘沒有我擁有行這回事’、‘沒有我是行這回事’、‘沒有行是一個實我這回事’。</p> <p>“他視見、聞、覺、知、證、尋、意行為：‘沒有我擁有見、聞、覺、知、證、尋、意行這回事’、‘沒有我是見、聞、覺、知、證、尋、意行這回事’、‘沒有見、聞、覺、知、證、尋、意行是一個實我這回事’。</p> <p>“‘世間是我；自身是我；我死了之後是常、牢固、恆久、不變壞法，能恆久一直保持下去。’是一種見處，他不會視這種見處為：‘我擁有這種見處’、‘我是這種見處’、‘這種見處是一個實我’。</p> <p>“當他視事物為沒有我時，便不會有困惱。”</p> <p>（蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：中部·二十二·蛇喻經 http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&id=203&page_id=42:60</p>	
--	--	---	--

第 270 頁 第六章 注 148	將「法」(dhamma)字譯為「一切複合的事物」，是很錯誤的。	將「法」(dhamma)字譯為「一切複合的事物」，是很錯誤的翻譯。	
第 270 頁 第六章 注 150	<p>十四：參照比較「諸行無常」、「諸法無我」兩句。見巴利文學會版《中部》第一集第二、八頁及《相應部》第二集第一三二、一三三兩頁。</p> <p>MN. 1 Mūlapariyāyasuttaṃ (根本法門經、根源經) (M i 2) …, …, …, ~~~~~~</p> <p>MN. 2 Sabbāsavasuttaṃ (一切煩惱經、漏經) (M i 8) …, …, …, (蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：中部·二·漏經 http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&id=183&page_id=10:16)</p>	<p>十四：參照比較「諸行無常」、「諸法無我」兩句。見巴利文學會版《中部》第一集第二八頁及《相應部》第二集第一三二、一三三兩頁。</p> <p>MN.35 Cūḷasaccakasuttaṃ (薩遮迦小經) (M i 228) 「阿說示先生！沙門喬達摩如何教導弟子呢？沙門喬達摩的教誡又如何在弟子身上經常呈現呢？」</p> <p>「阿其威色那！世尊這麼教導弟子，又，世尊的教誡在弟子身上這麼經常呈現：『比丘們！色是無常的，受是無常的，想是無常的，行是無常的，識是無常的；比丘們！色是無我，受是無我，想是無我，行是無我，識是無我；一切行是無常的，一切法是無我。』阿其威色那！世尊這麼教導弟子，又，世尊的教誡在弟子身上這麼經常呈現。」</p> <p>「火種(SA.110)」，南傳音譯作「阿其威色那」(aggivessana)，其中，「阿其」(aggi)即是「火」的意思，這是</p>	<p>重要修訂。</p> <p>《中部》第一集第二二八頁誤植！</p>

		<p>「尼乾陀子薩遮迦」 (saccako nigaṇṭhaputto， 北傳 SA.110 譯作「薩遮 尼犍子」，AA.37.10 譯作 「尼犍子」)的姓。</p> <p>(中部 35 經/薩遮迦小經 (雙大品[4])(莊春江譯) https://agama.buddhason.org/MN/MN035.htm)</p> <p>~~~~~</p> <p>“阿說示賢者，喬答摩 沙門是怎樣教導弟子的 呢？什麼是他常對弟子 說的教誡呢？”</p> <p>“火種 1，世尊這樣教導 弟子，這是世尊常對弟 子說的教誡：‘比丘 們，色是無常的，受是 無常的，想是無常的， 行是無常的，識是無常 的；色是無我的，受是 無我的，想是無我的， 行是無我的，識是無我 的；所有行無常，所有 法無我。’ 火種，世尊 這樣教導弟子，這是世 尊常對弟子說的教誡。 ”</p> <p>1“火種” (Aggivessana)是 薩遮尼乾子的另一 名稱。</p> <p>(蕭式球 譯，香港志蓮 淨苑：中部·三十五· 小薩遮經 http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&id=216)</p> <p>~~~~~</p>	
--	--	--	--

		<p>SN.22.90. Channasuttam (闍陀經) (S iii 132)</p> <p>「闍陀學友！色是無常的，受是無常的，想是無常的，行是無常的，識是無常的；色是無我，受……想……行……識是無我；一切行是無常的，一切法是無我。」</p> <p>(相應部 22 相應 90 經/闍陀經(蘊相應/蘊篇/修多羅)(莊春江譯) https://agama.buddhason.org/SN/SN0608.htm) ~~~~~</p> <p>“車匿賢友，色是無常的、受是無常的、想是無常的、行是無常的、識是無常的，色是無我的、受是無我的、想是無我的、行是無我的、識是無我的；所有行無常，所有法無我。”</p> <p>(蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：相應部·二十二·蘊相應·九十·車匿 http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=61&id=487&page_id=343:372)</p>	
--	--	---	--

<p>第 277 頁 第六章 注 159</p>	<p>我想：『世尊將不會就這樣般涅槃，除非直到世尊說了關於僧團的任何事為止。』」（長部 16 經/般涅槃大經(大品[第二])(莊春江譯) http://agama.buddhason.org/DN/DN16.htm) ~~~~~ …, …, …, ‘如果世尊不對比丘僧團囑咐一些東西，他是不會入滅的。’ 這時候我的內心才稍為紓緩。”」（蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：長部·十六·大般涅槃經</p>	<p>我想：『世尊將不會就這樣般涅槃，除非直到世尊說了關於僧團的任何事為止。』」 其餘參考：注 163（十九：） （長部 16 經/般涅槃大經(大品[第二])(莊春江譯) http://agama.buddhason.org/DN/DN16.htm) ~~~~~ …, …, …, ‘如果世尊不對比丘僧團囑咐一些東西，他是不會入滅的。’ 這時候我的內心才稍為紓緩。” 」 其餘參考：注 163（十九：） （蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：長部·十六·大般涅槃經</p>	<p>重要修訂。 補充。</p>
<p>第 284 頁 第六章 注 165</p>	<p>「慧炬版」編者 張澄基註：…, …, …, 只是泛指的我而已。——張澄基識</p>	<p>「慧炬版」編者 張澄基註：…, …, …, 只是泛指的我而已。——張澄基識 Nanda 補注：請參注 143 及注 169 之補充說明：SN.44 10. Ānandasuttam (阿難經) 又，菩提尊者在此經之一註解： 可能這意味著婆蹉會把佛陀的否定解釋為對他的經驗性人格的拒絕；由於他對自我觀點的傾向性，他將會把這種人格認定為自我。我們應</p>	<p>重要修訂。</p>

		<p>該仔細注意佛陀沒有宣佈 "沒有自我 "的兩個原因：不是因為他承認某種超驗的自我（如一些解釋者所稱），也不是因為他只關心描述沒有本體論含義的 "感知策略 a strategy of perception"（如其他人認為），而是 (i) 因為斷滅論者使用這樣的表達方式，而佛陀想避免使他的教學與他們的教學一致；以及 (ii) 因為他希望避免在那些已經依附於自我概念的人中引起混亂。佛陀宣稱 "一切現象皆無我"（sabbe dhammā anattā），這意味著如果一個人在任何地方尋求一個自我，就不會找到一個。由於 "所有現象"包括有條件的和無條件的，這就排除了一個完全超越的、不可描述的自我。（Ven. Bhikkhu Bodhi, <i>The Connected Discourses of the Buddha: A New Translation of the Samyutta Nikaya</i> (Boston: Wisdom Publications, 2000)）</p>	
第 288 頁 第六章 注 170	三十三：見本書註 164。	三十三：見本書註 171。	
第 310 頁 第八章 注 186	四：見巴利文學會版《中部》覺音疏第一集第二九零頁「佛教僧侶，亦即僧伽之一員，應不得擁有私產，但准予持有公產。」（待查）	四：見巴利文學會版《中部》覺音疏第一集第二九零頁「佛教僧侶，亦即僧伽之一員，應不得擁有私產，但准予持有公產。」	（待查） ??

第 319 頁 第八章 注 193	《本生經》第一集二六零：No. 51. Mahāsīlava-Jātaka 《本生經(第 1 卷-第 2 卷)》：「五〇 無智本生譚」	《本生經》第一集二六零：No. 50. Dummedha-Jātaka 《本生經(第 1 卷-第 2 卷)》：「五〇 無智本生譚」	
第 320 頁 第八章 注 193	第三集第四零零頁：No. 282. Seyya-Jātak (III, 400; 原英文版 II, 400; 第二集第四零零頁，誤植) 《本生經(第 5 卷-第 6 卷)》：「二八二 善人本生譚」(CBETA 2020.Q4, N34, no. 18, p. 130a9) https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N34n0018_p0130a09	第三集第四零零頁：No. 282. Seyya-Jātak 《本生經(第 5 卷-第 6 卷)》：「二八二 善人本生譚」(CBETA 2020.Q4, N34, no. 18, p. 130a9) https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N34n0018_p0130a09 (III, 400; 原英文版 II, 400; 第二集第四零零頁，誤植)	
第 324 頁 佛典選 譯——轉 法輪經 注 206	近代另譯： 愁、悲、苦、憂、絕望；(莊春江) 憂、悲、苦、惱、哀； 憂、哀、痛、悲、慘苦； 愁、悲、苦、憂、傷心； 苦惱、哀傷、痛苦、失落、絕望。	近代另譯： 愁、悲、苦、憂、絕望；(莊春江，台灣) 憂、悲、苦、惱、哀； (蕭式球，香港) 憂、哀、痛、悲、慘苦；(良植 加拿大?) 愁、悲、苦、憂、傷心；(明法比丘，台灣) 苦惱、哀傷、痛苦、失落、絕望；(陳健忠，香港)。	補充。
第 326 頁 佛典選 譯——轉 法輪經 注 218	參注 200.		誤注；刪除。
第 326 頁 佛典選 譯——轉 法輪經 注 219	參注 201.		誤注；刪除。

第 326 頁 佛典選 譯——轉 法輪經 注 220	參注 202		誤注；刪除。
第 329 頁 佛典選 譯——轉 法輪經 注 227	當這三個層面應用到四個聖諦上，便得到十二種方法。	當這三個層面應用到四個聖諦上，便得到十二種情況。	
第 329 頁 佛典選 譯——轉 法輪經 注 232	參注 227		誤注；刪除。
第 330 頁 佛典選 譯——燃 燒經 注 238	Gayāsīsa 象頭山（山頂似象頭，故有此名）。古又譯：伽種山、誡耶山、羯闍尸利沙山、伽耶山、羯闍屍利沙山、伽闍山、靈山。此山座落於中印度摩揭陀國伽耶城附近。即今伽耶市（孟加拉巴特那市西南九十六公里處）西南的婆羅門優尼山（Brahmayoni），高約 400 英尺。	Gayāsīsa 象頭山（山頂似象頭，故有此名）。古又譯：誡耶山、伽耶山、迦闍尸利沙、伽闍山、靈山。此山座落於中印度摩揭陀國伽耶城附近。即今伽耶市（印度比哈爾邦巴特那市西南九十六公里處）西南的婆羅門優尼山（Brahmayoni），高約 400 英尺。	
第 331 頁 佛典選 譯——燃 燒經 注 243	雜阿含經譯為「離欲」	雜阿含經譯為「離欲」（例如：雜阿含 27 經）。	

第 331 頁 佛典選 譯——燃 燒經 注 246	「梵行已立」，南傳作 「梵行已完成」(vusitaṃ brahmacariyaṃ)，菩提比 丘長老英譯為「聖潔的 生活已被生活」(the holy life has been lived)。	「梵行已立」，南傳作 「梵行已完成」(vusitaṃ brahmacariyaṃ)，菩提比 丘長老英譯為「(清 淨、)聖潔的(修道) 生活已圓滿」(the holy life has been lived)。	參考： 〈初期佛教 梵行思想之研 究〉 ，黃柏棋，正 觀雜誌第四十二期 /2007-09- 25。http:// www.tt034.org.tw/ index.php? option=module&lan g=cht&task=dfile&i d=1105&i=1
第 335 頁 佛典選 譯——吉 祥經 注 295	抑止作殺、盜、邪淫、 妄語之惡。《吉祥經 注》(KhA.5-11./p.142.)： 「遠離、離諸惡：遠 離：遠避。離諸惡：有 情以放棄或避開來棄離 (殺、盜、邪淫、妄語 之惡)。」《小義釋 注》(Nd2A.CS:pg.10.)： 「遠離：遠離享樂。 離：沒有享樂。」	抑止作殺、盜、邪淫、 妄語之惡。參前一注。	
第 336 頁 佛典選 譯——吉 祥經 注 301	(佛說世間兩種人難 得：知恩、報恩) (A.2.11./I,87.)	(佛說世間兩種人難 得：知恩、報恩) (AN 2.120 / A i 87) 「比丘們！在世間中這 二種人難得，哪二種 呢？主動助人者與知恩 感恩者。」(增支部 2 集 120 經(莊春江譯) <a href="https://agama.buddhaso
n.org/AN/AN0348.htm">https://agama.buddhaso n.org/AN/AN0348.htm)	

第 336 頁 佛典選 譯——吉 祥經 注 307	tapo：字面上…，…，…， 對自己感官的克制」即 古譯之「攝受根門」。 …，…，…，(literally means "heat." …，…，…，It is the kind of effort which burns up the defilements.)	tapo：字面上…，…，…， 對自己感官的克制」； 即古譯之「攝受根 門」。…，…，…，(Tapo: literally means "heat." …， …，…，It is the kind of effort which burns up the defilements. Cited from: Life's Highest Blessings- The Mahā Maṅgala Sutta , translation and Commentary by Dr. R.L. Soni, revised by Bhikkhu Khantipālo, 2006, Buddhist Publication Society, Kandy • Sri Lanka)	補充出處。
第 336 頁 佛典選 譯——吉 祥經 注 311	接觸世法，即面對八風， …，…，、樂、苦）；…， …，eight worldly conditions: gain , …，…， pain.	接觸世法，即面對八風， …，…，、苦、樂）；…， …，eight worldly conditions: gain and loss, disrepute and fame, blame and praise, pleasure and pain (The Numerical Discourses of the Buddha, Bhikkhu Bodhi, Wisdom Publications, 2012). 參考： 增壹阿含 43 品 8 經(馬血 天子問八政品)(莊春江標 點) https://agama.buddhason.org/AA/AA387.htm AN.8.6 Dutiyalokadhammasuttaṃ 增支部 8 集 6 經/世間法 經第二(莊春江譯) https://agama.buddhason.org/AN/AN1363.htm	補充。
第 342 頁 佛典選 譯——布 喻經 注 349	見三界智尊者 (Nyanatiloka Thera) 之 《佛教字典》(Buddhist Dictionary) 中 pahAna 一詞。	見三界智尊者 (Nyanatiloka Thera) 之 《佛教字典》(Buddhist Dictionary) 中 pahāna 一 詞。	

第344頁 佛典選 譯——布 喻經 注 353	三、智 (Jāṇa)。「此處 意指喜，以及與喜有關 的智。」 ... , ... , ... , 它們常出現在四無礙解 智中 (paṭisambhidāJāṇa 或教法的分辨智)，	三、智 (ñāṇa)。「此處 意指喜，以及與喜有關 的智。」 ... , ... , ... , 它們常出現在四無礙解 智中 (paṭisambhidāñāṇa 或教法的分辨智)，	
第345頁 佛典選 譯——布 喻經 注 353	這二詞指的是「於佛等 不壞信為所緣而生起的 喜悅，與（捨斷的）智 中固有的喜悅（喜悅所 成智，somanassa-maya Jāṇa）。 ... , ... , ... , 以從喜悅 (pāmojja) 所 生的喜 (pīti) 延續經 文。	這二詞指的是「於佛等 不壞信為所緣而生起的 喜悅，與（捨斷的）智 中固有的喜悅（喜悅所 成智，somanassa-maya ñāṇa）。 ... , ... , ... , 以從喜悅 (pāmojja) 所 生的喜 (pīti) 延續經 文。	
第345頁 佛典選 譯——布 喻經 注 354	二、pīti（喜）； 三、passaddhi（輕安）； 四、sukha（樂）； 五、samādhi（定）。	二、pīti（喜）； 三、passaddhi（輕安）； 四、sukha（樂）； 五、samādhi（定）。	
第345頁 佛典選 譯——布 喻經 注 355	如是慧」(evaṃ-sīlo ..., ..., ..., 有關的戒、定、 慧 (sīla-, samādhi-, paññā- kkhandha)。..., ..., 《大 緣經》(Mahāpadāna Sutta, Dīgha 15)	如是慧」(evaṃ-sīlo ..., ..., ..., 有關的戒、定、 慧 (sīla-, samādhi-, paññā- kkhandha)。..., ..., 《大 緣經》(Mahāpadāna Sutta, Dīgha 15)	
第346頁 佛典選 譯——布 喻經 注 358	何者最上」(so,atthi idaṃ atthi hīnaṃ atthi paṇītaṃ ..., pajānati)。	何者最上」(So ‘atthi idaṃ, atthi hīnaṃ, atthi paṇītaṃ..., pajānāti.)。	
第347頁 佛典選 譯——布 喻經 注 364	Bāhumati。前三者為河流 中的淺灘，餘四者為河 流。	Bāhumati。前述有三者為 河流中的淺灘，餘四者 為河流。	

第 348 頁 佛典選 譯 — 布 喻經 注 366	<p>《長老尼偈》中，富尼迦（Puñṇikā）比丘尼對一位婆羅門如是說：</p> <p>不知無知者，汝聞何人說，沐浴於水中，助惡業解脫？如是實然者，魚龜蛙蛇鱷，此等水中物，直生至天界。行於黑業者，羊豬之屠夫，漁人與獵者，竊盜兇殺犯，但濺水及身，解脫諸惡業！…，…，…，向智尊者 著，香光書鄉編譯組譯）。</p>	<p>《長老尼偈》中，富尼迦（Puñṇikā）比丘尼對一位婆羅門如是說：</p> <p>不知無知者，…，…，…編譯組譯）。</p> <p>語出 Thig 12.1 十六偈集（偈頌 236~251），之第 240~242 偈頌。</p> <p>《長老尼偈經》： 「汝何無智者，汝為無智語，以水能淨身，脫去諸邪業，如是之說教。」(CBETA 2021.Q2, N28, no. 16, p. 275a8) https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N28n0016_p0275a08</p>	補充。
第 348 頁 佛典選 譯 — 念 處經 注 373	「一乘道(SA)；…，…，…的觀念，也可參考。	「一乘道(SA)；…，…，…的觀念，也可參考。（長部 22 經/念住大經，莊春江譯 https://agama.buddhason.org/DN/DN22.htm ）	補充。
第 349 頁 佛典選 譯 — 念 處經 注 373	一條道路(ekāyana magga 一乘道)：(1)必須靠自力修習的方法。…，…，…，以尋找涅槃，以被尋求之義。)	一條道路(ekāyana magga 一乘道)：(1)必須靠自力修習的方法。…，…，…，以尋找涅槃，以被尋求之義。)(Bhikkhu Metta 明法比丘譯《大念處經》)	補充。
第 350 頁 佛典選 譯 — 念 處經 注 379	「身身觀念處；身身觀住；住身念處；觀身如身；觀內身如身…，…，…、「法」亦同。		重複，刪除。 同一頁，往前第四注已有。

第 357 頁 佛典選 譯-- 教授尸 伽羅經 注 434	「狎習/所習/習行(MA)」，南傳作「應該交往；…，…，…(should be cultivates, MN.137/175)，Maurice Walshe 先生英譯為「要被追求」(to be pursued, DN.21)，或「(應該)跟隨」(following, DN.31)。菩提比丘長老解說，在上下文指的是「師長」的情況下，譯為「依止」，「衣服、施食」則譯為「使用」，「村落、城鎮、地方、地區」則譯為「住」(AN.10.54)。按：「交往；追求；實行」(sevati)，有「侍奉服侍；依從；依附；親近；和…來往；利用；實行」等多種意思。	「狎習/所習/習行(MA)」，南傳作「應該交往；…，…，…(should be cultivates, MN.137/175)。	刪除。
第 357 頁 佛典選 譯-- 教授尸 伽羅經 注 440	「行欲(MA.135)；欲處/隨欲(DA.17)」，南傳作「欲的不應該行處」(Chandāgatiṃ)，…，…，…karoti, DN.31/AN.4.17)。	「行欲(MA.135)；欲處/隨欲(DA.17)」，南傳作「欲的不應該行處」(Chandāgatiṃ)，…，…，…karoti, DN.31/AN.4.17)。 邪惡的行為是出於四種動機：貪欲、瞋恚、愚癡和恐懼。一位聖弟子不會受到這四種動機的推動，做出邪惡的行為。	補充。
第 359 頁 佛典選 譯-- 教授尸 伽羅經 注 448	疏：〔以下〕詳細解析…，…，…當這個朋如是贊同時，就不是非朋友的假朋友，難道不是嗎？那〔得〕視其阿諛程度〔而定〕。	疏：〔以下〕詳細解析…，…，…當這個朋友如是贊同時，不就是「非朋友」的「假朋友」，難道不是嗎？那〔得〕視其阿諛程度〔而定〕。	更新。

第359頁 佛典選譯 教授尸伽羅經 注450	「做這(善)業之後，他們出生在天。」…，…，…，對證涅槃有心無力。 「做這(善)業之後，他們出生在天。」如此宣說趣天之道。…，…，…，對證涅槃有心無力。	「做這(善)業之後，他們出生在天。」如此宣說趣天之道。…，…，…，因為大部分的人俗務太多，對證涅槃有心無力。	刪除重複。
第360頁 佛典選譯 教授尸伽羅經 注454	惠施(dāna)、愛語 (piyavacanā、peyyavajja 和言)、行利 (attha-cariyā 義行、善行，他譯：利行；…，…，…即四攝事(cattāri saṅgaha-vatthūni)。	惠施(dāna)、愛語 (piyavacanā、peyyavajja 和言)、行利 (attha-cariyā 義行、善行，他譯：利行；…，…，…即四攝事(cattāri saṅgaha-vatthūni)。	刪除空格。
第363頁 佛典選譯 法句經 注476	深夜裏熟睡於村落中的人，被瀑流洗去而不知。 …，…，… 後來，這女孩末利夫人(Mallikā)生下一位琉璃王子(Viṭaṭūbha)。王子十六歲時，被派去拜訪外祖父摩訶男和釋迦族的王子們。 …，…，… 當晚，河水暴漲把他和軍隊一齊衝入大海。	深夜裏熟睡於村落中的人，被瀑流沖去而不知。 …，…，… 後來，這女孩生下一位琉璃王子(Viṭaṭūbha)。王子十六歲時，被派去拜訪外祖父摩訶男和釋迦族的王子們。 …，…，… 當晚，河水暴漲把他和軍隊一齊衝入大海。	誤植。 補充： 參考：根本說一切有部毘奈耶雜事卷第七 (T24, N1451, p. 232 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T24n1451_p0232c16) 、四分律卷第十八 (T22, N1428, p. 689 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T22n1428_p0689b18) 及法句經注 i.339 頁之後 (DhA.i.339ff.)、本生經第一冊 133 頁之後 (J.i.133f.)、第一冊 27 頁 J.i.27 (No. 7 Katthahārika Jātaka 採薪女本生譚)及第四冊 144 頁之後 (iv.144ff (No. 465 Bhadda-Sāla-Jātaka 跋陀娑

			<p>羅樹神本生譚)、第四冊 144 頁之後 (iv.144ff (No. 465 Bhadda-Sāla-Jātaka 跋陀娑羅樹神本生譚)、《本生經(第 7 卷-第 9 卷)》：「酢味粥食本生譚」 (CBETA 2021.Q3, N35, no. 18, p. 251a9) https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N35_n0018_p0251a09 ; No. 415 Kummāsapiṇḍa-Jātaka https://obo.genaud.net/dhamma-vinaya/pts/kd/jat/jat.3/jat.3.415.frni.pts.htm</p>
第 364 頁 佛典選譯-- 法句經 經 注 477	隔壁的巴未亞聽到她喜悅的叫聲時，他憤怒地出走，一路跟她和佛陀咀咒。	隔壁的巴未亞聽到她喜悅的叫聲時，他憤怒地出走，一路對她和佛陀咀咒。	誤植。
第 366 頁 佛典選譯-- 法句經 經 注 489	「繫縛」(Gantha)有四：貪 (Abhijjha)，瞋 (Vyapada)，戒禁取 (Sīlabbhatapara-Masa)，見取 (Idan saccabhinivessa)。	「繫縛」(Gantha)有四：貪 (Abhijjhā)，瞋 (Vyāpāda)，戒禁取 (Sīlabbata-parāmāsa)，見取 (Idaṃsaccābhinivesa, Idaṃ sacca abhinivesa)。	誤植。
第 366 頁 佛典選譯-- 法句經 經 注 492	「無信」(Assaddho)或譯為「不信」，這是說聖者有自證知，悟不由他之意。 〔明法尊者註 07-09〕 無信：assaddho，聖者自證知，悟不由他。	「無信」(Assaddho)或譯為「不信」，這是說聖者有自證知，悟不由他之意。	刪，重複。

第370頁 佛典選 譯-- 法句經 經 注 518	〔明法尊者註 13-12〕 …, …, …, 證悟預流果即 入聖人的行 列，它斷除 了三結——身見	〔明法尊者註 13-12〕 …, …, …, 證悟預流果即 入聖人的行列，它斷除 了三結——身見	
第 371 頁 佛 典 選 譯-- 法 句 經 經 注 523	「有誰知道？」「副王 知道，將軍知道。」做 十業道來問答之後， 「大德！爭水。」「大 王！水有價值嗎？」	「有誰知道？」「副王 知道，將軍知道。」如 此一直問到最後，受雇 工人才說，「大德！爭 水。」「大王！水有價 值嗎？」	明法法師版即誤 植。
第375頁 佛典選 譯-- 法句經 經 注 550	本偈說一群比丘到阿蘭 若去精進用功，尚未證 得阿羅漢果。他（們） 去見佛陀想取得業處在 繼續用功。	本偈說一群比丘到阿蘭 若去精進用功，尚未證 得阿羅漢果。他（們） 去見佛陀想取得業處再 繼續用功。	誤植。
第376頁 佛典選 譯-- 法句經 經 注 557	「毗羅那」（Birana）草 名。〔明法尊者註 24-01〕 毘羅：Bīraṇa， 岩蘭草、須芒草 (Andropogon muricatum)。味道帶點青 苔 味，屬於越陳越香的 精油。	「毗羅那」（Birana）草 名。〔明法尊者註 24-01〕 毘羅：Bīraṇa， 岩蘭草、鬚芒草 (Andropogon muricatum)。味道帶點青 苔味，屬於越陳越香的 精油。	簡繁體誤植。
第377頁 佛典選 譯-- 法句經 經 注 562	有一次，一個雜技團來 王舍城表演。有一位名 字叫做優迦紳那 (Uggaseno)的年輕富 家 子在觀賞一位漂亮的女 舞者的表演後，	有一次，一個雜技團來 王舍城表演。有一位名 字叫做優迦紳那 (Uggaseno)的年輕富家子 在觀賞一位漂亮的女舞 者的表演後，	
第 377 頁 佛 典 選 譯-- 法 句 經 經 注 563	五位比丘各自調伏五根 的一根，他們自自己調 伏的那一根最難修。	五位比丘各自調伏五根 的一根，他們自認為自 己調伏的那一根最難 修。	明法法師版即誤 植。

第 379 頁 佛典選 譯-- 法句經 注 573	住王舍城的婆耆舍婆羅門，他只要摸死人的骨骼，就能判斷該人究竟往生何處。	住王舍城的婆耆舍婆羅門，他只要摸死人的骨骼，就能判斷該人究竟往生何處。	
第 380 頁 佛典選 譯-- 法句經 注 575	可參： 相應部 7 相應 13 經/提婆西多經(婆羅門相應/有偈篇/祇夜)(莊春江譯)	可參： 相應部 7 相應 13 經/提婆西多經(婆羅門相應/有偈篇/祇夜)(莊春江譯) 「凡知道前世住處，看見天界與苦界；且已達生之滅盡者，牟尼已完成證智。所施物應該在這裡施與，所施在這裡有大果，這樣供養，這樣的供養成功了。」	補充。
第 380 頁 佛典選 譯-- 法句經 注 578	編按：當然也包括更輕的婆羅提提舍尼(paṭidesemi)與「眾學法」(sikkhākaraṇīyā)，而四波羅夷是指犯「殺人、偷盜(一定價值物品達犯法律程度)、淫(性交)、大妄語(未證稱證)」四種受驅擯處理失去出家人資格的罪。學處(sikkhāpada)，即戒條。	編按：當然也包括更輕的婆羅提提舍尼(paṭidesemi)與「眾學法」(sikkhākaraṇīyā)，而四波羅夷是指犯「殺人、偷盜(一定價值物品達犯法律程度)、淫(性交)、大妄語(未證稱證)」四種受驅擯處理失去出家人資格的罪。學處(sikkhāpada)，即戒條。(長部 16 經/般涅槃大經(小品[第二])(莊春江譯)) paṭidesemi 悔過	補充。
第 344 頁 佛典選 譯-- 法句經 注 579	當釋尊放棄太子位，出家而離開迦毘羅衛時的馭者，遠離王城後釋尊將身上的珠寶裝飾、以及駿馬全部交給車匿，並使之歸城。	當釋尊放棄太子位，出家而離開迦毘羅衛時，車匿為馭者。遠離王城後，釋尊將身上的珠寶、裝飾以及駿馬全部交給車匿，並使之歸城。	微調。